

# SERVICIO TERMINOLOGICO EN EL AREA DE LA VULCANOLOGIA

BLANCA STELLA GIRALDO PÉREZ  
MARIA MERCEDES SUÁREZ DE LA TORRE

Profesoras Departamento de  
Idiomas Extranjeros  
Universidad Autónoma de Manizales

**L**a competencia lingüística comunicativa tiene como punto de convergencia el lenguaje en todas sus expresiones, el cual deja de manifiesto las diversas particularidades de cada comunidad lingüística. Por medio de lo que se ha denominado «Genio de la Lengua», logramos familiarizarnos y descifrar los códigos utilizados en la construcción y en la transmisión del conocimiento, tanto a nivel general como a nivel específico. Este hecho permite vislumbrar el lenguaje desde dos puntos de vista: el lenguaje común o general y el lenguaje especializado.

Las especificidades de una lengua determinada, surgen debido a la diversidad de saberes y aumentan con la confrontación de dichos saberes en dos o más lenguas. La

A N F O R A

traducción como medio de realizar dicha confrontación, exige del traductor un conocimiento y un uso adecuado de los lenguajes profesionales. En la práctica traductiva de saberes específicos, la terminología constituye la base fundamental para su realización. La falta de sistematización terminológica, ha creado una barrera que dificulta el acceso al conocimiento tanto al traductor como al mismo profesional.

Por esta razón los especialistas en traducción entre otros, se han dado a la tarea de recopilar y sistematizar el lenguaje profesional a través de Glosarios, Diccionarios, Tesoros y «Servicios Terminológicos», los cuales han facilitado y optimizado la labor del traductor. La realización de un servicio terminológico en un área de interés nacional e internacional, como es el caso de la Vulcanología, tiene como finalidad aplicar los conocimientos indispensables para la selección, organización

y sistematización de los conceptos que hacen parte de esta disciplina específica.

La Vulcanología constituye una de las áreas de mayor importancia en nuestro país, ya que Colombia se encuentra ubicada en una zona de intensa actividad volcánica, asociada con dos cordilleras bastante jóvenes: la Central y la Occidental. Gracias a esta posición geográfica, Colombia se destaca como uno de los países más interesados en investigaciones relacionadas con la Vulcanología, la cual está íntimamente ligada a la acción preventiva de desastres causados por los sismos o los terremotos y como consecuencia de las inevitables erupciones volcánicas.

Pese a todos los esfuerzos realizados, el país no ha desarrollado sus propias tecnologías para el estudio y control de los fenómenos volcánicos; en consecuencia, existe en este sentido una dependencia de otros países más



avanzados. La importación de tecnologías, aunque ha permitido la optimización en algunos estudios, no ha dado una respuesta contundente en este campo.

El desenfadado auge tecnológico que ha generado la aparición de literatura técnica con sus respectivos neologismos, y vocabulario especializado, ha obligado a los expertos a manejar una terminología básicamente en el idioma inglés.

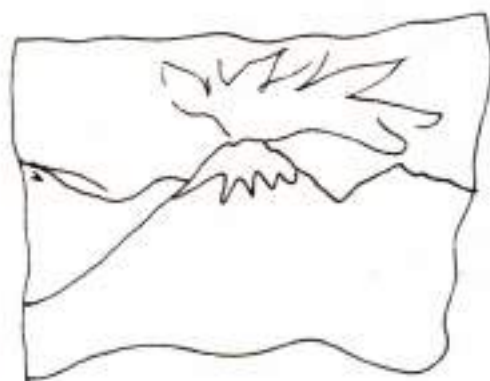
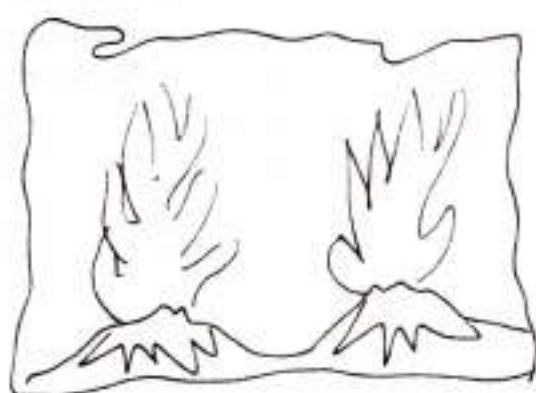
Teniendo en cuenta que en Colombia no existen Servicios Terminológicos en el área de la Vulcanología, hemos decidido aportar con nuestro trabajo, un Servicio Terminológico que facilitara sin lugar a dudas la agilización y desarrollo temático-científico a los estudiosos y profesionales de esta ciencia, la consulta y la traducción del material que cotidianamente deben utilizar.

## CONCEPTUALIZACIÓN DE LA BASE TEÓRICA DEL TRABAJO TERMINOLÓGICO

---

Todos los textos que llegan a las manos de un traductor poseen un sello propio de acuerdo con la disciplina que refieran. El manejo adecuado de la traducción depende del conocimiento de la terminología utilizada por los profesionales y los expertos en un área específica.

El traductor requiere de mecanismos que faciliten su trabajo y aseguren un uso adecuado de los términos en la lengua en que se elabora la versión. En la selección de los términos que hacen parte esencial de una disciplina, debe tenerse un concepto claro de los parámetros que permitan realizar un servicio terminológico para traductores. Dentro de estos parámetros vale la pena destacar algunos conceptos tales como: objeto, término,



equivalencia, concepto, denominación, definición, solapamiento semántico, sistemas de conceptos, así como los métodos para un análisis lexicológico y terminológico adecuado de textos a traducir: análisis discursivo del texto de partida, análisis terminológico por sustitución, por contraste, por definición y el análisis por definición a través de gráficas. De la misma manera, cabe resaltar en especial los problemas terminológicos relacionados directamente con la traducción, a saber: sinonimia, polisemia, derivación, formas abreviadas y fraseología especializada.

La elaboración de un servicio terminológico para un traductor es esencial, ya que permite vislumbrar la traducción desde un punto de vista más amplio y más profundo, es decir, a partir de la terminología el traductor puede empezar a concientizarse del valor de la sistematización terminológica en cada disciplina y de esta manera realizar su trabajo en forma más precisa. Visto desde este ángulo, la traducción en combinación con la terminología deja de ser una simple transcripción de palabras para constituirse en una ciencia que requiere de investigación y de un alto rigor científico. A este nivel, toda persona que intente iniciarse en el campo de la traducción, deberá darse a la tarea de auscultar a fondo los términos y conceptos que conforman cada saber específico.

## PROCEDIMIENTO PARA LA ELABORACIÓN DE UN SERVICIO TERMINOLÓGICO

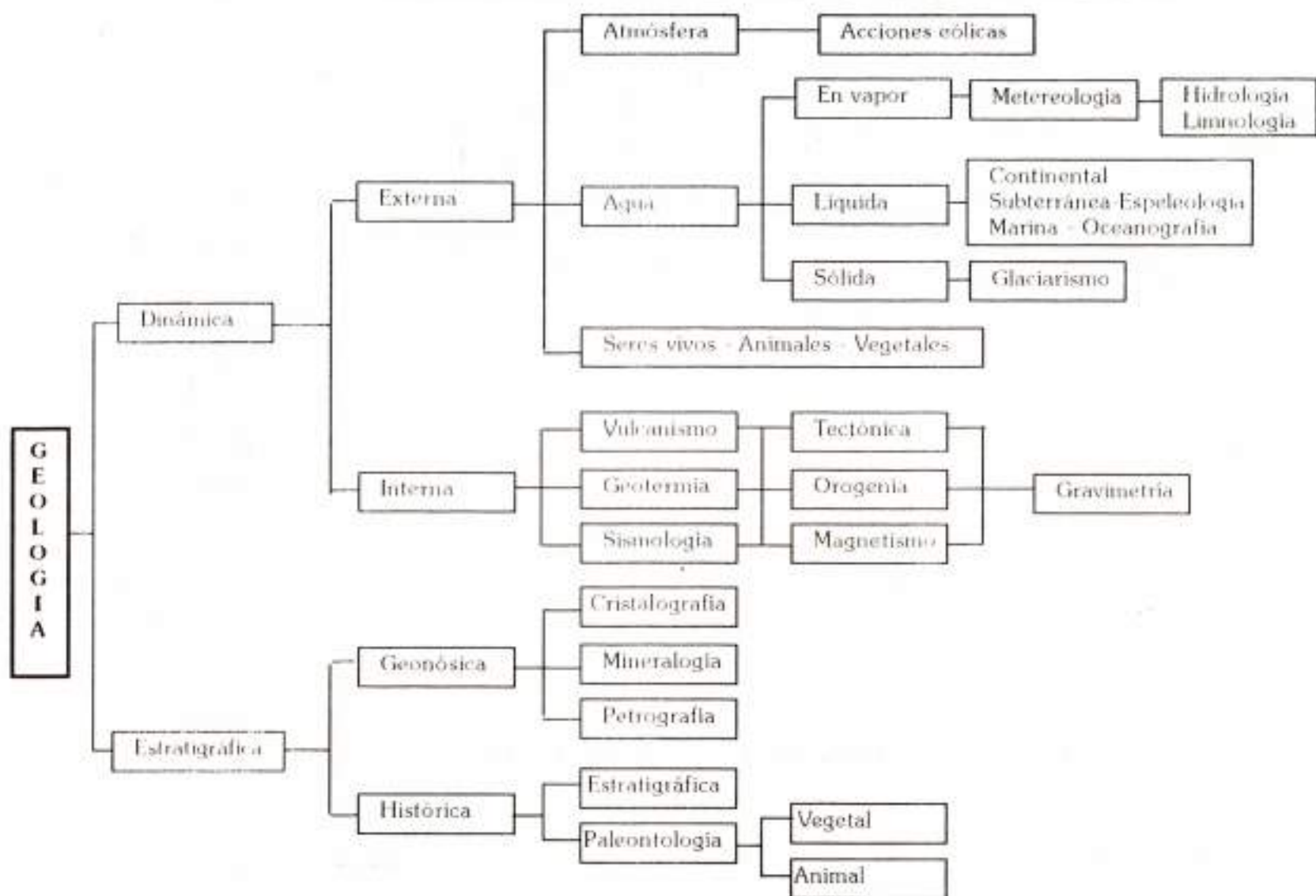
---

Hoy en día y por fortuna para los traductores, se están dando a conocer los Servicios Terminológicos, los que constituyen una herramienta útil para que la traducción se convierta en una ciencia de mayor responsabilidad y confiabilidad. La elaboración de un servicio terminológico requiere de ciertos pasos que faciliten crear las condiciones para que su preparación sea de óptima calidad.

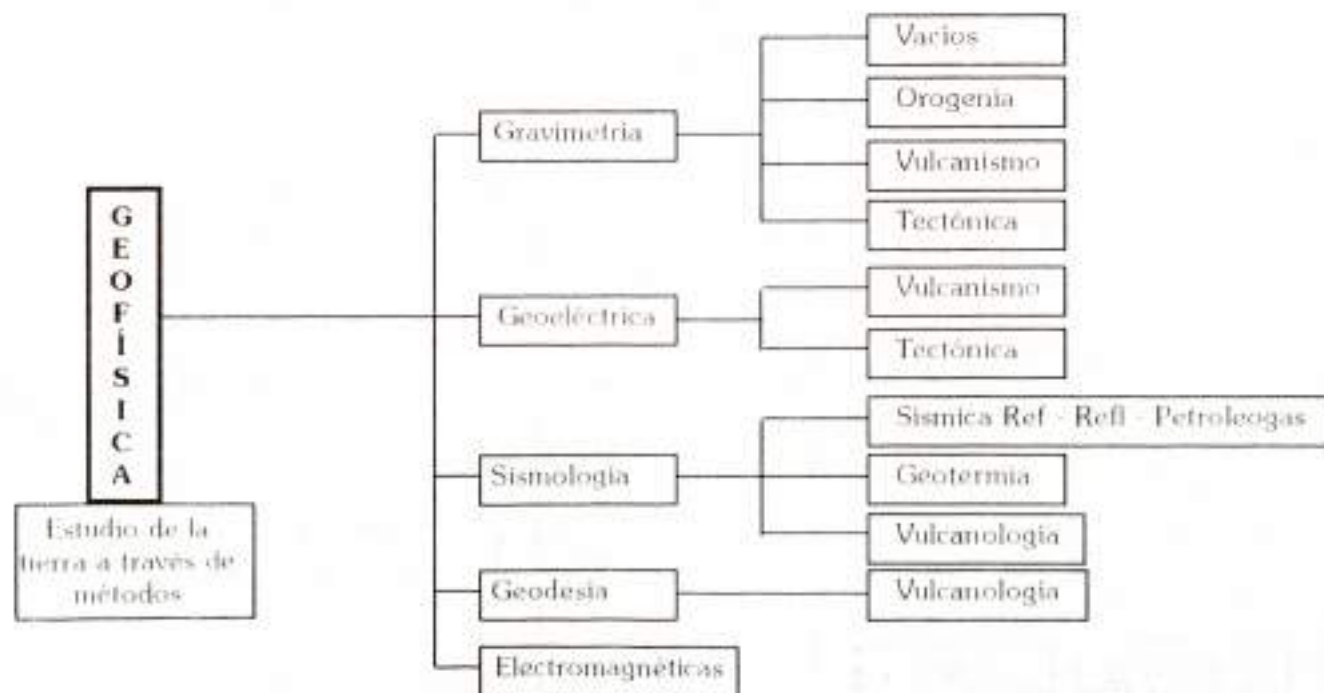
- Consulta a través de redes terminológicas
- Selección del material para el rastreo terminológico
- Selección del texto modelo
- Planeación y ejecución del rastreo terminológico
- Búsqueda del material de apoyo
- Delimitación del área de trabajo

Se hizo la delimitación del área de trabajo mediante la consulta de libros y de expertos, obteniéndose las siguientes clasificaciones:

# CLASIFICACIÓN DEL ÁREA DE TRABAJO SEGÚN LAS FUENTES CONSULTADAS



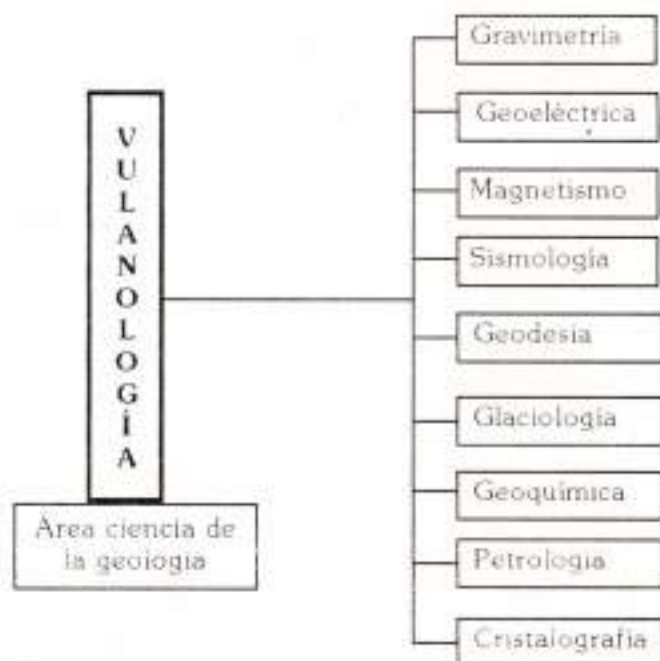
## CLASIFICACIÓN SEGÚN EL EXPERTO



## CLASIFICACIÓN SEGÚN EL EXPERTO

### SISMOLOGÍA

Métodos para el estudio de la vulcanología



## ANÁLISIS DE ALGUNOS TÉRMINOS REPRESENTATI- VOS EN EL ÁREA DE LA VULCANOLOGÍA

---

En el marco conceptual se ha hecho alusión y se han ejemplificado los aspectos básicos que conforman la terminología como ciencia. En este capítulo se hará una evaluación de algunos de los términos que posibilitan un análisis comparativo por medio del cual el traductor adquiere los elementos necesarios para solucionar los problemas que a diario se le presentan en el desempeño de su labor interpretativa, ya que uno de los componentes más importantes de la traducción radica en la aplicación de criterios para la evaluación de correspondencias formales y conceptuales entre textos de distintas lenguas.

Por consiguiente, uno de los principales obstáculos para un traductor se centra en la asignación de equivalencias, debido a que lingüística y culturalmente existen marcadas diferencias, que determinan los diversos niveles del lenguaje y la subjetividad para la interpretación de textos especializados, en los cuales la concepción conceptual del término es tan importante como la emotividad del mismo.

### Evaluación de términos

---

Según Herbert Picht, Taller de Terminología, 1995, «un término ideal no debe presentar variaciones ortográficas».

Sin embargo, en esta disciplina existen algunos términos que presentan estas características y al traducirlos crean duda al no conocer la denominación más apropiada en la lengua de llegada. Para tal caso podemos citar los términos:

Volcanology, Vulcanology, Volcanism, Vulcanism y sus respectivos equivalentes en Español: Vulcanología, Vulcanología, Volcanismo, Vulcanismo.

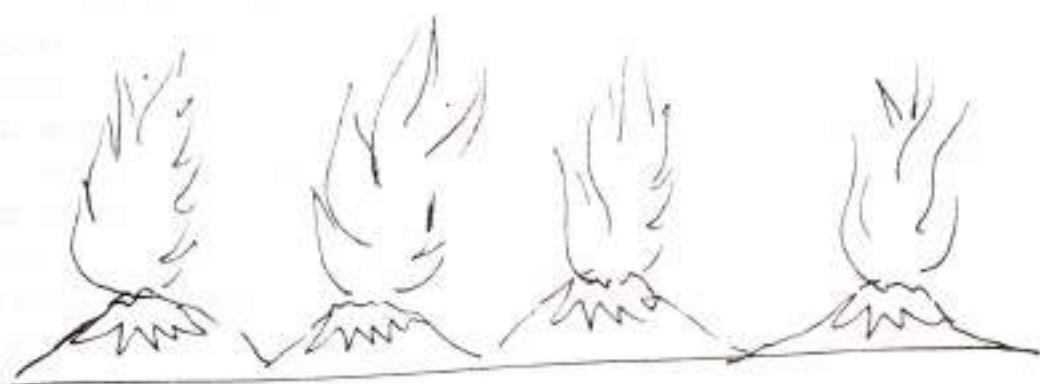
Según Vicente Araña Saavedra y Ramón Ortiz en su libro de Vulcanología, 1984:

*«Se hace referencia al uso polémico de estos términos ya que ambas raíces Vol, Vul son idiomáticamente correctas pero nos parece más lógico utilizar los derivados de volcán siguiendo la traducción científica dominante y tal como se hace en el Español cuando decimos volcánico y nunca vulcánico».*

A manera de ejemplo, encontramos también el término

Rhyolite - Rheolite cuyos equivalentes en Español son Rioilita - Reolita. Sin embargo, según el análisis por frecuencia encontramos que el ter-





mino más utilizado es Rhyolite, Riolita para cada lengua respectivamente.

Teniendo en cuenta que los estudios sobre vulcanología son de carácter comparativos, muchos de los términos se han naturalizado por medio de préstamos o calcos. Tal es el caso de los términos **Lahar** y **Surge** los cuales al ser traducidos al Español reciben distintas denominaciones para el mismo concepto, una de las denominaciones y la más común para el uso de los expertos es la de los calcos **Lahar** y **Surge** y la otra denominación correspondiente a la traducción de estos términos en Español es Alud (Lahar), Oleada o Turbulencia (Surge). Ante este hecho hemos llegado a la conclusión que existe una gran diferencia entre el Traductor-Profesional y el Traductor-Experto debido a que este último da un equivalente que corresponde a un nivel alto

de abstracción y su soporte de comunicación se da de científico a científico.

Mientras que las denominaciones corresponden a un nivel más bajo de abstracción y su soporte de comunicación es más asequible para las personas que directa o indirectamente tienen relación con esta disciplina.

Existen términos en vulcanología que requieren de gran precisión al momento de realizar el cotejo entre dos lenguas. Por ejemplo, el término «Pebble», es la denominación para el siguiente concepto: «Trozo de roca liso redondeada entre 4 mm y 64 mm de diámetro» (Tomado del Diccionario Ilustrado de la Geología) y el término «Boulder» corresponde al concepto «Trozo de roca redondeada con más de 256 mm de diámetro» (Tomado del Diccionario Ilustrado de la Geología). Si contrastamos estas dos definiciones



encontramos que comparten características similares. Pero al buscar en Español un equivalente para estas denominaciones encontramos el término «canto rodado» como única denominación. «Canto rodado», no hace alusión a las diferencias de tamaño.

Este caso se presenta en forma más frecuente cuando se debe trabajar con denominaciones para los diversos materiales volcánicos, por lo cual sugerimos al traductor poner especial atención para la búsqueda de estas equivalencias analizando el tipo de relaciones existentes para lograr así el equivalente óptimo.

De igual manera podemos analizar más términos **Layer** y **Beol**, cuyas definiciones son:

**Bed:** Capa de roca sedimentaria que está marcada abajo y arriba por superficies que pueden verse y está formada de material que es el mismo en todas partes.

**Layer:** espesor de una sustan-

cia esparcida sobre una superficie, especialmente una de una serie.

La denominación que corresponde en Español a estos dos conceptos es **Capa**, único equivalente para las definiciones dadas anteriormente.

Hay otra serie de términos que son el resultado de una metafóricación y que han cobrado importancia por su uso a través de la historia; dichos términos requieren una investigación o estudio detallado por parte del traductor, quien debe darse a la tarea de asignarles un equivalente apropiado. Así por ejemplo:

Salideros del material fundido, expresión utilizada por Seneca para definir el término Volcan Betun del subsuelo, expresión utilizada por Aristoteles para dar explicación a una erupción volcánica.

A estos términos fue necesario darles un equivalente descriptivo con el fin de conservar la metafóricación y no perder su valor histórico.

Salideros del material fundido: Molten material openings.  
Betun del subsuelo: Subsoil asphalt.

Términos como **Plinian Eruption**, **Strambolian Eruption**, **Pele's hair and Pele's tears** valen la pena ser analizados debido a que se refieren a nombres de personas o lugares que han tenido relación en una u otra forma con dichos eventos. Por ejemplo

Plinian eruptio - Erupción plineana. Se considera un eponimo, ya que se origino del nombre del primer vulcanólogo quien dio una descripción pormenorizada de la erupción del Vesubio, la cual tuvo lugar en el año 79 y causo la muerte a su tío Plinio el viejo; por tal razón, dicho termino se aplica cada vez que se requiere una descripción detallada de un suceso volcánico.

El termino **Strombolian eruptio** - Erupción estromboliana. Fue tomando del nombre de unas islas situadas en Italia, Stomboli y Lipari y se le adjudico porque en estas islas fue el primer lugar donde se dio este tipo de erupción la cual se caracteriza por poseer grandes cantidades de flujos de lava basáltica.

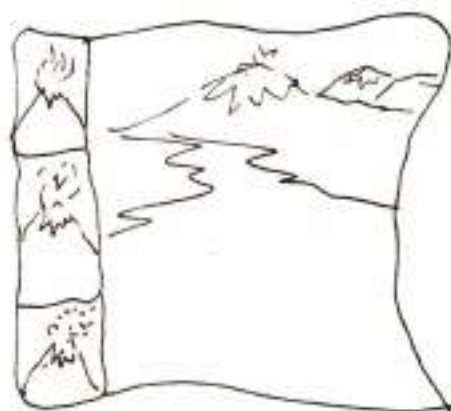
Los terminos *Pele's hair* (Cabellos de Pele) y *Pele's tears* (Lagrimas de Pele) provienen de Pele, diosa hawaiana del fuego, por este motivo, toda actividad volcánica que ocurre en esta region recibe este nombre. Concluimos que el aspecto etimologico es otro de los elementos importantes para el traductor, ya que, esta contribuye a la acuñación de terminos en un lenguaje especializado.

Uno de los temas importantes dentro de la terminologia de esta disciplina es el manejo de la fraseologia, la cual, en determinados contextos, puede llegar a desconcertar al traductor ya

que su equivalente se convierte en una descripción del concepto a denominar. Así por ejemplo, el termino **Dip slip** cuyo equivalente en Español es: Esguerramiento paralelo al buzamiento; necesito una expansión en la lengua de llegada en la cual se incluyeron las características que comprende el concepto, lo que hizo que se transformara en un termino motivado, es decir, que en Español este termino se explica por si solo y no requiere definicion para su comprensión.

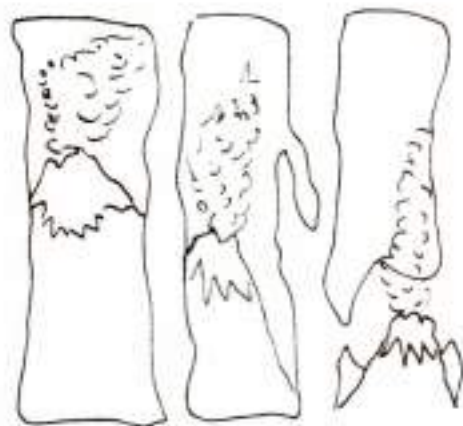
## CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

- La terminologia y la linguistica siendo ciencias que presentan una estrecha relacion, estudian el lenguaje desde dos lineamientos diferentes: la base de la terminologia radica en el estudio del concepto y la relacion existente entre estos. Por su parte, la linguistica, se dedica al estudio de



los fenómenos referentes a la evolución y al desarrollo de las palabras en un sentido más general.

- La terminología constituye la piedra angular de la traducción ya que por medio de esta y la aplicación de una metodología apropiada, se asegura la calidad, precisión y agilidad de un trabajo traductivo.
- Es notoria la interacción de la Vulcanología con la terminología de otras ciencias como la mecánica, la medicina o las ciencias de la salud en general, y la agronomía entre otras, debido a que comparten muchos términos cuyo significado hace alusión a un concepto que aparentemente no posee estrecha relación, pero que si se analiza con detenimiento se observa el parentesco o semejanza entre estos.
- La mayoría de los términos que conforman el servicio terminológico requirieron de una definición precisa ya que en Colombia la terminología



relacionada con esta disciplina no se encuentra sistematizada. Lo anterior le causa problemas al traductor debido a que, como se aprecia en los sistemas de conceptos, los términos pueden ser compartidos entre los subconceptos. Por lo tanto, la única herramienta que sirve de ayuda para que el traductor obtenga la equivalencia más adecuada, es la definición y por consiguiente el registro de prueba.

- La definición aparece siempre en la lengua de llegada (Español), debido a la escasa bibliografía que a nivel de consulta terminológica se puede hacer en esta lengua. Lo anterior facilita la labor del traductor, quien no solo encontrará en este servicio un equivalente adecuado sino la definición que le ayudara de un lado, a interpretar de manera apropiada el texto a traducir y de otro lado, a interrelacionar los términos de las diferentes áreas de esta ciencia.
- La ilustración en esta disciplina constituye también una herramienta esencial para el traductor ya que esta posibilita una mejor comprensión del concepto.
- La clasificación o elaboración de los sistemas de conceptos no se puede ni debe realizar sin la ayuda del experto. Es necesario hacer hincapié en este punto, debido a que la vulcanología en Colombia, es una

ciencia que se basa en las teorías emitidas por personas de otros países y en el estudio comparativo de los fenómenos naturales, lo cual a nivel terminológico no permite el avance ni la sistematización de esta y más aun, no posibilita una clasificación en la cual no intervengan los aspectos culturales de otros países en donde la vulcanología requiere un constante estudio e investigación.

- La vulcanización científica que se da en la ciencia de la Vulcanología, hace mucho uso de la metáfora y la terminologización. Lo anterior se convierte en un problema traductivo de tipo terminológico ya que el traductor debe conservar el mismo estilo del texto de partida, es decir, conservar esa metaforización que hace que la mayoría de la gente tenga acceso a la disciplina. Por su parte, la terminologización, confunde al traductor en el momento de realizar el rastreo terminológico debido a que la delimitación entre el Lenguaje General y el Lenguaje especializado con algunos términos es difícil de precisar.
- Dada la gran influencia de otros países dentro de la vulcanología, es notoria la utilización de calcos y préstamos, los cuales algunas veces ocasionan problemas al traductor debido a su doble equivalencia: la que utiliza el experto (comúnmente un



calco o un préstamo) y la que existe en la lengua de llegada, es decir, la que comúnmente es de fácil acceso para el traductor y para el público en general. Dicha influencia se percibe también en el cambio de escritura de algunos términos.

- El traductor debe determinar con anticipación el público hacia el cual va dirigida la traducción, de tal manera que pueda utilizar el equivalente apropiado, ya sea el calco o préstamo o el término existente en la lengua de llegada.
- El manejo de equivalencias en vulcanología se hace difícil para un traductor por el reiterado uso de términos complejos y la fraseología, la cual es comúnmente utilizada en las distintas áreas de la disciplina en mención. Cuando el traductor se enfrenta a este tipo de problemas debe siempre apoyarse en el experto quien le ayuda a determinar el tipo de equivalencia que se da y el giro

adecuado que se le debe otorgar al termino.

- La sinonimia en Vulcanología, se pudo detectar mas en el idioma Inglés que en el idioma Español. Sin embargo, en este punto, el traductor, debe prestar bastante atencion ya que intervienen en este aspecto los factores culturales que se manejan indistintamente en cada país. Es decir, no existe una unificacion de criterios entre los expertos para especificar las diferencias de tamaño, color, textura que hacen que el término varíe de un país a otro
  - Por medio del analisis terminológico (por contraste, por sustitucion, por frecuencia, etc.) el traductor se inmiscuye de lleno en la decodificacion del mensaje, ya que dicho analisis le permite ahondar en el manejo de equivalencias, delimitar el area a la cual pertenece y precisar los conceptos que le puedan causar mayor dificultad.
  - Con el fin de proporcionar un uso practico al servicio terminologico, se recomienda organizarlo por conceptos, en orden alfabético, de tal manera que se pueda apreciar la relacion existente entre dichos conceptos.
  - El traductor debe darse a la tarea de agilizar su trabajo a través de la sistematización de la terminología, lo cual implica la recopilacion mas tec-
- nificada de los terminos en cada una de las areas de trabajo. Para tal fin, sugerimos a los futuros traductores profesionales y a los que se encuentran en ejercicio de su profesion, realizar siempre un rastreo de terminos antes de dar inicio a la interpretacion y seguir cada uno de los pasos para el analisis traductivo lo que conduce a un analisis de tipo terminologico.
- Es fundamental para el traductor que desee realizar un servicio terminológico, diseñar, con la ayuda de un experto en sistemas, un formato que le facilite la recopilacion de los terminos en forma agil y confiable y el analisis detallado de los que puedan presentar mayor complejidad al momento de asignar el equivalente.
  - Una adecuada aplicacion metodologica en la realizacion de un servicio terminologico es esencial para el exito del mismo.
  - Antes de dar inicio al rastreo terminologico, se debe delimitar muy bien el area de trabajo y consultar la bibliografia existente en dicha area; de esta manera, cuando el traductor o el terminologo emprendan su trabajo, tendran un conocimiento previo que les ayudara a relacionar los conceptos, a definir los terminos que asi lo requieran, y a dar equivalencias mas precisas
  - Los textos para el rastreo termino-

logico deben ser seleccionados con anterioridad, una vez se halla delimitado el campo de trabajo. Dichos textos deben tener las siguientes características:

- No deben ser extensos
- Deben poseer una representativa densidad terminológica
- Deben tener estrecha relacion con el area seleccionada
- Deben ser actualizados
- Al momento de realizar el rastreo terminologico, es necesario escoger textos de vulgarización científica que tengan relacion con el campo, lo cual permite llevar a cabo un analisis comparativo entre los textos cuyo comunicado profesional se da de científico a científico y los textos cuyo nivel de abstracción es bajo y por lo tanto de fácil acceso para el público en general.
- La delimitación del área se debe hacer necesariamente con el experto. Dicha delimitación esta sujeta a cambios una vez realizado el rastreo en su totalidad.
- La definición y el registro de prueba son indispensables para el traductor que elabora un servicio terminológico. Por este motivo, recomendamos a los traductores que se dedican a la sistematización de los términos, definir los que mayor dificultad presentan.
- La creación de la Red Terminológica

en Colombia (COLTERM) permitira la difusión de los servicios terminológicos. Por este motivo, es condición sine qua non diligenciar los formatos establecidos por la red, los cuales permitiran la inclusión de dichos servicios en esta y contribuirán a la optimización del quehacer traductivo. ■

## BIBLIOGRAFIA

---

- ARNTZ, R., PICHT, H. Introducción a la terminología. Madrid: Piramide, 1995.
- BL. DIN, G., PICHT, H. Curso taller de terminología. Medellín, mayo 22-25, 1995.
- MARTINEZ, Maria C. Análisis del discurso. Cali: Universidad del Valle, 1994.
- NEWMARK, Peter A. Textbook of Translation. Singapore: Prentice Hall International, 1988.
- NIDA, Eugene. La traducción. Teoría y práctica. Ediciones Cristiandad, S. A. Madrid, 1986.
- PICHT, Heribert. Principios de Investigación Terminológica. Instituto «Miguel de Cervantes», CSIC Madrid, 1984.
- PLESTED, M. Cecilia. Análisis de redes semánticas. Ponencia presentada en el V Encuentro Regional de Semiología. Medellín, octubre, 1989.
- VELASQUEZ, Gonzalo. Proceso, métodos y técnicas de traducción. Medellín: Universidad de Antioquia, 1994.